

| Силабус навчальної дисципліни «Когнітивно-дискурсивні засади сучасного перекладознавства» | | | |
|--|---|------------------------------|-----------------------|
| Напрямок підготовки | доктор філософії | | |
| Галузь знань | 03 Гуманітарні науки | | |
| Спеціальність | 035 Філологія | | |
| Освітньо-наукова програма | Філологія у вимірах сьогодення: мовознавство, літературознавство, перекладознавство | | |
| Статус дисципліни | Дисципліна вільного вибору аспіранта | | |
| Мова навчання | Українська | | |
| Семестр | III | | |
| Кількість кредитів ЄКТС | 3 | | |
| Форма підсумкового контролю | Залік | | |
| Викладач | Мелько Христина Богданівна, кандидат філологічних наук, доцент, завідувач кафедри теорії і практики перекладу з англійської мови КНЛУ | | |
| Анотація навчальної дисципліни | <p>Дисципліна спрямована на поглиблення і систематизацію знань аспірантів щодо сутності перекладу як когнітивно-комунікативної взаємодії. Курс дозволить систематизувати знання аспірантів про переклад як процес спільного породження й перетворення смислів відповідно до когнітивно-комунікативних потреб представників різних лінгвокультурних спільнот. Курс сприяє усвідомленню аспірантами ролі стратегії перекладу як когнітивного регулятиву перекладацького дискурсу, що реалізується через тактики та підпорядковані їм прийоми перекладу. У межах цього курсу аспіранти опановують вміннями застосовувати модель когнітивно-дискурсивного аналізу як сукупності методик аналізу перекладної інформаційної ентропії, польового та фреймового моделювання концептів у процесі перекладу художніх і нехудожніх текстів. Курс включає два змістових модулі. У першому модулі надається уявлення про когнітивно-дискурсивну парадигму перекладознавства як теоретичну основу дослідження стратегії перекладу, що передбачає аналіз формування антропоцентричної парадигми лінгвоперекладознавчих досліджень; розгляд основних напрямів когнітивних перекладознавчих досліджень; аналіз статичних і динамічних когнітивних структур у перекладі; застосування дискурс-аналізу у перекладі; ознайомлення з перекладацьким дискурсом як когнітивно-комунікативної діяльністю. У другому модулі розглядаються методологічні принципи стратегій перекладу та методика їх дослідження, що передбачає розгляд інформаційних властивостей тексту як передумови формування локальних стратегій; тлумачення стратегії як когнітивного регулятиву перекладацького дискурсу; аналіз реалізації локальних стратегій у перекладі художнього тексту; засвоєння методологічних принципів антропоцентризму і системно-діяльнісного підходу як основи дослідження стратегії перекладу; застосування методів дослідження стратегій перекладу.</p> | | |
| Загальний обсяг (відповідно до робочого навчального плану) | 3 кредити ЄКТС; 90 год., у тому числі: | | |
| | | Денна/вечірня форма навчання | Заочна форма навчання |
| | лекції | 20 год. | 6 год. |
| | семінарські заняття | 10 год. | 4 год. |
| | практичні заняття | – | – |
| | консультації | – | – |
| | самостійна робота | 60 год. | 80 год. |

| | |
|---|---|
| <p>Передумови до вивчення або вибору навчальної дисципліни</p> | <p>Для успішного освоєння дисципліни аспіранти повинні знати теоретичні основи письмового перекладу художніх і нехудожніх текстів; базові категорії та поняття лінгвістики тексту, жанрології у перекладі; базисні засади письмового перекладу різних жанрів та їх окремих складових, одиниць текстового рівня, що формують жанрово-стилістичний інваріант / варіант певного тексту / групи текстів; зв'язок перекладу з літературознавством і лінгвістикою тексту; важливість перекладу як засобу міжкультурної комунікації та міжмовного посередництва. Аспіранти повинні вміти: робити лінгвістичний, концептуальний, літературознавчий, перекладознавчий / перекладацький аналіз вихідного / цільового тексту; здійснювати доперекладознавчий / перекладознавчий аналіз оригінальних текстів різних жанрів і стилів із метою визначення їх жанрово-стилістичної домінанти (текстового / художнього концепту); установити жанрово-стилістичну домінанту тексту оригіналу в перекладі; з'ясувати інваріантні / варіативні ознаки тексту оригіналу в перекладі на всіх текстових рівнях; диференціювати жанрово-стилістичну домінанту й авторський ідіостиль тексту оригіналу в перекладі; адекватно обирати стратегії / тактики перекладу; застосовувати методологічні принципи здійснення підрядкового та вірного / адекватного перекладу художніх і нехудожніх текстів. Для успішного освоєння дисципліни аспіранти повинні володіти комплексними знаннями із загальнофілологічних дисциплін (мовознавства і літературознавства).</p> |
| <p>Мета вивчення дисципліни</p> | <p>сприяти формуванню у аспірантів професійних компетентностей, необхідних для інноваційної науково-дослідницької і викладацької діяльності в галузі перекладознавства, шляхом поглиблення системи наукових знань про сутність перекладу як когнітивно-комунікативної взаємодії, у якій особистості перекладача відводиться провідна роль, що дозволить систематизувати знання аспірантів про переклад як процес спільного породження й перетворення смислів відповідно до когнітивно-комунікативних потреб представників різних лінгвокультурних спільнот; сприяти усвідомленню аспірантами ролі стратегії перекладу як когнітивного регулятивну перекладацького дискурсу, що реалізується через тактики та підпорядковані їм прийоми перекладу; сприяти формуванню у аспірантів здатності застосовувати модель когнітивно-дискурсивного аналізу як сукупності методик аналізу перекладної інформаційної ентропії, польового та фреймового моделювання концептів у процесі перекладу художніх і нехудожніх текстів.</p> |
| <p>Перелік тем лекційних і семінарських занять</p> | <p>Змістовий модуль 1. Когнітивно-дискурсивна парадигма перекладознавства як теоретична основа дослідження стратегії перекладу</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Формування антропоцентричної парадигми лінгвоперекладознавчих досліджень 2. Основні напрями когнітивних перекладознавчих досліджень 3. Статичні й динамічні когнітивні структури в перекладі (концепт, фрейм, сценарій) 4. Дискурсивний аналіз та проблеми перекладу 5. Перекладацький дискурс як когнітивно-комунікативна діяльність <p>Змістовий модуль 2 Методологічні принципи стратегій перекладу та методика їх дослідження</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Інформаційні властивості тексту і проблеми перекладу як передумова формування локальних стратегій 2. Поняття стратегії як когнітивного _егулятивну перекладацького дискурсу 3. Реалізація локальних стратегій у перекладі художнього тексту 4. Методологічний принцип антропоцентризму і системнодіяльнісний підхід як основа дослідження стратегії перекладу 5. Етапи та методи дослідження стратегій перекладу |
| <p>Система оцінювання результатів навчання</p> | <p>Семестровий контроль проводиться у формі заліку за обсягом усього навчального матеріалу, визначеного робочою програмою навчальної дисципліни, і в терміни, встановлені навчальним планом і графіком навчального процесу. Поточний контроль успішності аспірантів здійснюється на кожному семінарському занятті та за результатами виконання завдань самостійної роботи. Він передбачає оцінювання теоретичної підготовки і практичних навичок аспірантів із зазначеної теми. Поточне оцінювання здійснюється за накопичувальною системою</p> |

Рекомендована література

Основна:

1. Андрієнко Т. П. (2016). Стратегії і тактики перекладу: когнітивно-дискурсивний аспект (на матеріалі художнього перекладу з англійської мови на українську та російську): монографія. Київ: Видавничий дім Дмитра Бураго.
2. Професійно-орієнтований переклад у когнітивно-дискурсивному ракурсі (2018): навчальний посібник / В. Г. Ніконова, Ю. В. Кононець, Х. Б. Мелько, Е. В. Польова, В. Б. Скрябіна, В. П. Сніцар, О. І. Чернікова. Київ: Видавничий центр КНЛУ.
3. Gotti, M., Giannoni, D. (2004). *New Trends in Specialized Discourse Analysis*. Bern: AcademicEuropean Publishers.
4. Gutt, E. A. (2000). *Translation and Relevance: Cognition and Context*, Manchester: St Jerome.
5. Nord, Ch. (1997). *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained*. London and New York: St. Jerome Pub.
6. Sickinger P. (2017) Aiming for Cognitive Equivalence. *Mental Models as a Tertium Comparationis. for Translation and Empirical Semantics. Research and Language*. Vol. 15:2. P. 213–236.
7. Zasyekin S. (2010) Translation as a Psycholinguistic Phenomenon. *Journal of Psycholinguistic Research*. 39 (3). P. 225–234.

Додаткова:

1. Ребрій О.В. (2012) Сучасні концепції творчості у перекладі. Харків : ХНУ ім. В.Н. Каразіна. 375 с
2. Серажим К. С. (2002). *Дискурс як соціолінгвальне явище: методологія, архітектоніка, варіативність: [на матер. сучас. газ. публіцистики]: монографія / за ред. В. Різуна*. Київ: Київ. нац. ун-т імені Тараса Шевченка.
3. Швачко С. О., Кобякова І.К., Т. О. Анохіна (2019) *Об'єкти перекладознавства: монографія*. Суми: Сумський державний університет. 222 с.
4. Bassnett, S. (2002). *Translation Studies*. London: Routledge.
5. Brown, G., Yule, G. (1996). *Discourse Analysis*. Cambridge: Cambridge University Press.
6. Cognitive Strategies for the Resolution of Translation Problems. URL: <http://termcoord.eu/2016/12/cognitive-strategies-for-the-resolution-of-translation-problems/>
7. Dijk, van T. A. (1985). Introduction: The Role of Discourse Analysis in Society. *Handbook of Discourse Analysis*. Vol. 4. P. 1–8.
8. Faber, P. Conceptual Analysis and Knowledge Acquisition in Scientific Translation. URL: <http://lexicon.ugr.es/pub/fab-con>
9. Faber, P. (2015). The Cognitive Shift in Terminology and Specialized Translation. *Monografías de Traducción e Interpretación*. Valencia: Universitat de València. P. 107–134.
10. Grenoble, L. A. Discourse Analysis. URL: <http://www.isi.edu/hobbs/disinf-chap1/node2.html>
11. Halliday, M. A. K., Hasan, R. (1991). *Language, Context and Text: Aspects of Language in a Social-Semiotic Perspective*. Oxford: Oxford University Press.
12. Hobbs, J. The Problems of Discourse. URL: <http://www.isi.edu/hobbs/disinf-chap1/node2.html>
13. Huckin, T. N. Discourse Analysis. URL: http://www.exchanges.state.gov/education/engteaching/pubs/BR/functionalsec3_6.htm
14. Ifversen, J. (2003). Text, Discourse, Concept: Approaches to Textual Analysis. *Kontur*, №7. P. 60-69. URL: <http://www.hum.au.dk/cek/contur/docs/kontur-07/pdf/filer/ji-text/pdf>
15. Munday, J. (2012). *Introducing Translation Studies: Theories and*

Applications, 3rd edition. London and New York: Routledge.

16. Nord, C. Loyalty and Fidelity in Specialized Translation. U

17. Pym, A. (2014). Exploring Translation Theories, 2nd edition. London and New York: Routledge

18. Pym, A. (2004). Moving Text: Localization, Translation, and Distribution. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

19. Pym, A. (1992). Translation and Text Transfer. An Essay on the Principles of Intercultural Communication. Peter Lang. URL: http://usuaris.tinet.cat/apym/publications/TTT_2010.pdf.

Pym, A. (1993). Why Translation Conventions Should Be Intercultural Rather Than Culture-Specific. An Alternative Link Model. URL: http://usuaris.tinet.cat/apym/on-line/research_methods/1993_alternative_link.pdf